

E5 - Ocean Turtle

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:14] Kirito

Asuna!

[00:25] Kirito

Asuna! Run!

[00:43] Asuna

Kirito!

SIGN Operation in Progress

SIGN Sunday, June 28, 2026 Setagaya General Hospital

[01:06] Suguha

Asuna!

[01:10] Asuna

Suguha...

[01:12] Asuna

Mrs. Kirigaya...

SIGN Monday, June 29, 2026

[01:38] Doctor

We believe he's no longer in danger.

[01:42] Midori

Is that so?

[01:43] Doctor

That said, since his heart was stopped
for more than five minutes,

[01:47] Doctor

his brain may have sustained
some kind of damage.

[01:51] Doctor

His mental or physical abilities,

[01:54] Doctor

or perhaps both,
may have suffered lasting damage.

[01:58] Doctor

Worst case, he might never regain consciousness.

[02:02] Suguha

No!

[02:04] Doctor

We won't know the extent of the damage until he's had an MRI.

[02:10] Doctor

I'd advise you to transfer him to a better-equipped facility.

[02:14] Doctor

I'll get you started on the paperwork. This way, please.

[02:17] Midori

Okay.

[02:28] Kikuoka

Asuna. Suguha.

[02:33] Suguha

Mr. Kikuoka?

[02:36] Kikuoka

Can you tell me where I can find Kirito's parents?

SIGN Ocean Turtle

SIGN Monday, June 29, 2026 National Defense Medical College Hospital

[04:20] Suguha

Thanks for waiting!

[04:26] Asuna

Where's your mom?

[04:27] Suguha

She said to go ahead and sign in while she parks the car.

[04:32] Asuna

I see.

[04:35] Asuna

So this is the hospital where Kirito's being treated.

[04:39] Suguha

Yes. They say he was transported by ambulance earlier today.

[04:44] Kikuoka

There's only one facility in the world that's sufficiently equipped.

[04:48] Kikuoka

If we take him there, Kazuto can get the treatment he needs.

[04:56] Suguha

We'd like to visit one of your patients.

[05:00] Receptionist

Mr. Kazuto Kirigaya, is it? One moment, please.

[05:06] Receptionist

Um...

[05:08] Receptionist

I need to go check with my supervisors,
so please wait here.

SIGN Tuesday, June 30, 2026 Sylvain

[05:16] Lisbeth

You didn't get to see him?

[05:18] Asuna

Because he's being treated with specialized equipment,
they said no visitors until he's recovered.

[05:24] Silica

But can they really do something like that?

[05:26] Silica

I mean, you're his family!

You can't visit, let alone see him?

[05:31] Sinon

Something doesn't seem right.

[05:33] Asuna

That's right.

[05:34] Asuna

We thought it was strange, too,
so we did some digging.

[05:37] Leafa

According to the data, he's definitely a patient,

[05:40] Leafa

but the ambulance that transported my brother
never arrived at that hospital.

[05:46] Silica

You mean Kirito's not actually there?

[05:50] Sinon

Didn't Mr. Kikuoka tell you anything?

[05:52] Asuna

His phone's been out of range,
and he hasn't returned my emails.

[05:56] Asuna

When I called the ministry,
they said he's been away on business since yesterday.

[05:59] Lisbeth

No matter how you look at it, that's suspicious!

[06:03] Lisbeth

That geezer has to be up to something!

[06:06] Sinon

Seijirou Kikuoka, huh?

[06:08] Sinon

I always thought he was a shady character.

[06:11] Sinon

I hope he's not making Kirito do something again.

[06:14] Silica

That can't be! Kirito's unconscious, remember?

[06:19] Sinon

Unconscious? But that's really only how it looks on the outside, right?

[06:25] Sinon

If they use a machine that can access the soul itself...

[06:30] Asuna

The Soul Translator?

[06:34] Silica

Soul Trans...

[06:36] Lisbeth

What's that?

[06:37] Asuna

There's a new type of dive machine that can read human souls.

[06:43] Asuna

It's being developed by a company named Rath.

[06:45] Suguha

Rath? Isn't that the company my brother was working for part-time?

[06:50] Asuna

You knew about that, Leafa?

[06:52] Suguha

Uh, no, nothing specific.

[06:55] Suguha

But I did hear that the company's in Roppongi.

[06:58] Sinon

Then Kirito could be somewhere in Roppongi.

[07:02] Asuna

Actually, there may be one thin connection to Kirito.

[07:08] Sinon

What is it?

[07:10] Asuna

I told you about it the other day, Shino-non.

[07:16] Asuna

You know, Kirito's... this.

[07:18] Sinon

Oh, you mean that heart rate monitor?

[07:21] Silica

What? What is that?

[07:22] Asuna

It's been out of range the entire time.

[07:25] Asuna

But I'm having someone trace back the data and analyze it.

[07:28] Sinon

Who?

[07:30] Asuna

Yui? How's it going?

[07:32] Yui

Yes!

[07:35] Yui

I will now report the results of my analysis!

[07:37] Yui

I was only able to acquire three positions.

[07:42] Yui

This is Setagaya General Hospital,
where Daddy was first taken.

[07:48] Yui

And this is the first location I was able to pinpoint.

[07:52] Yui

Aobadai 3-Chome, Meguro Ward.

The time was around 20:50 on June 29, 2016.

[08:00] Yui

I will now display his predicted route.

[08:04] Yui

This is the second position.

[08:06] Yui

Shirogane-dai 1-Chome, Minato Ward.

At around 21:10 on the same day.

[08:11] Yui

Next...

[08:15] Yui

Kaigan 2-Chome, Minato Ward,
at around 21:20, on the same day.

[08:20] Yui

Since that time,
there have been no signals from Daddy.

[08:25] Leafa

So he's not in Tokorozawa or Roppongi?

[08:28] Asuna

Yui, what's at that address?

[08:31] Yui

It seems to be a warehouse located
in the harbor district.

[08:35] Sinon

Why would they take him there?

[08:38] Asuna

Minato Ward?

SIGN Tuesday, June 30, 2026 Near Minato Ward

[08:53] Klein

It's nighttime, and there's no traffic,
so we'll be there soon.

[08:57] Asuna

Klein, thank you so much for driving us!

[09:01] Klein

Come on, I keep telling you
there's no need to thank me!

[09:05] Klein

Still, I just saw him in GGO the other day.

[09:09] Klein

I really hope Kirito's okay.

[09:12] Suguha

Seriously, he's always getting tangled up
in one thing or another.

[09:16] Klein

By the way,
didn't you say that this Rath is in Roppongi?

[09:20] Klein

Shouldn't we be searching there, too?

[09:23] Suguha

Yes.

[09:24] Suguha

Sinon and the others are on their way there.

[09:27] Asuna

But Rath is a complete mystery.

[09:31] Asuna

Yui thoroughly investigated it for us,
but could only come up with its location.

[09:36] Asuna

There was nothing about the structure
or nature of its business.

[09:40] Suguha

As for the "Soul Translator,"
we couldn't find anything at all,

[09:45] Suguha

including any patents they applied for.

[09:48] Klein

Reading and writing human souls
is an extraordinary invention,

[09:51] Klein

but they haven't even applied for a patent?

[09:54] Klein

The guys are thorough.

[09:57] Klein

We're almost there.

SIGN Tuesday, June 30, 2026 Shinagawa Wharf

[10:04] Klein

This is it?

[10:06] Klein

But seriously...

[10:08] Klein

did they really stash Kirito in a place like this?

[10:18] Asuna

Liz?

[10:20] Lisbeth

We did find Rath, but they have tight security and wouldn't even talk to us.

[10:26] Lisbeth

Additionally, we had Yui check all the security cameras around here,

[10:31] Lisbeth

but there's no sign that Kirito was ever brought here.

[10:34] Asuna

Really? I see.

[10:38] Asuna

Yui?

[10:39] Yui

Yes, Mommy.

[10:41] Yui

I've checked the security cameras in this area, too.

[10:46] Yui

Yesterday at 21:20, a helicopter took off from that clearing over there.

[10:53] Suguha

A helicopter?

[10:54] Yui

Yes. I believe Daddy may have been on it.

[10:58] Suguha

Then you mean my brother's been transported even farther away?

[11:02] Asuna

But... wait.

[11:03] Asuna

Yui.

[11:05] Asuna

This is the last place that any signals were picked up, right?

[11:09] Yui

Yes.

[11:10] Asuna

Even if Kirito really did get carried away by helicopter,

[11:15] Asuna

they'd ultimately have to transport him to some kind of facility.

[11:20] Asuna

I can't believe he'd be that far out of range.

[11:22] Yui

Right. One possibility is that he may have been transported overseas.

[11:27] Klein

Overseas?

[11:29] Yui

Under the circumstances, that would be the most likely scenario.

[11:33] Klein

If that's the case, then there's no way for us to go after him.

[11:36] Suguha

Big Brother... where did you go?

[11:41] Asuna

Kirito.

[11:43] Yui

Please, cheer up, Mommy!

[11:46] Asuna

Yui.

[11:47] Yui

When Daddy searched for you in ALfheim, he never gave up, not even once!

[11:55] Asuna

But...

[11:56] Yui

This time, it's your turn to search for Daddy!

[11:59] Yui

There's sure to be a connection that will lead to Daddy.

[12:03] Yui

No matter who you're up against,

[12:05] Yui

I believe that nothing can ever sever the bond you have with Daddy.

[12:22] Asuna

No matter what kind of danger he found himself in, Kirito's always made it back safely.

[12:29] Asuna

He has to be safe now, too.

[12:34] Asuna

Thank you, Yui! I'm not going to give up.

[12:38] Yui

That's the spirit!

[12:41] Asuna

If we can just find one more clue.

[12:45] Asuna

Assuming that Rath has something to do with where Kirito is now,

[12:48] Asuna

Suguha, do you remember anything Kirito might've mentioned?

[12:54] Suguha

He's been away at work, so we haven't had much time to talk lately.

[13:00] Suguha

I think he said the machine at his part-time job in Roppongi was based on the Medicuboid.

[13:08] Asuna

That machine must be the STL.

[13:12] Asuna

The Medicuboid...

[13:15] Asuna

I remember him telling me something once.

[13:17] Asuna

That the one who created the basic design for the Medicuboid was the commander, Akihiko Kayaba,

[13:22] Asuna

but that someone else developed it further for the Ministry of Health, Labor and Welfare.

[13:26] Kazuto

She was looking after Heathcliff's physical body while he was diving.

[13:31] Kazuto

She was doing full-dive technology research with him in the same lab.

[13:36] Asuna

I think the name he mentioned was...

[13:39] Asuna

Rinko... Kojiro.

[13:42] Yui

Let me check.

[13:44] Yui

The most likely match for that name

[13:49] Yui

is currently working in research at a university in California.

[13:53] Yui

This person.

[13:55] Yui

I've accessed the university database.

[13:57] Yui

Looking at her career, she's a former member of the Shigemura Lab,

[14:01] Yui

at Toto Institute of Technology's
Department of Electrical and Electronic Engineering.

[14:05] Suguha

Wasn't Shigemura the guy
who developed the Augma?

[14:09] Asuna

And that's also the commander's research lab.

[14:15] Asuna

This person might know about STL... about Rath...

SIGN America California State

SIGN Seijirou Kikuoka Requesting your participation in the project

[14:43] Rinko

A castle floating in the sky?

[14:46] Kayaba

Yes. This castle is made up of numerous floors,

[14:51] Kayaba

and on each floor you'll find a town,
a forest, and a vast plain.

[14:57] Kayaba

After you climb up a long staircase
between each floor,

[15:01] Kayaba

there is a palace at the very top.

[15:04] Rinko

And who would be there?

[15:08] Kayaba

I don't know.

[15:10] Kayaba

When I was very small,
I used to be able to go to that castle every night.

[15:15] Kayaba

Every night, I'd climb up each staircase,

[15:18] Kayaba

and get closer to the top, bit by bit.

[15:23] Kayaba

But then at some point,
I wasn't able to go there again.

[15:36] Kayaba

Just a silly dream.
I've almost completely forgotten about it.

[15:49] Rinko

Liar.

[15:55] Rinko

Again?

SIGN Asuna Yuuki

[16:01] Rinko

Asuna... Yuuki?

[16:13] Pilot

It's coming into view.

[16:15] Pilot

That's the Ocean Turtle.

[16:29] Rinko

Turtle... I see. It certainly looks like a turtle.

[16:35] Rinko

Though its face looks more like a pig.

[16:40] Rinko

A turtle-pig.

[16:42] Rinko

Did something like that
appear in Alice in Wonderland?

[16:46] Mayumi

Rath...

[17:12] Nakanishi

Dr. Kojiro. We've been waiting for you.

[17:15] Nakanishi

And this is?

[17:17] Rinko

My assistant, Mayumi Reynolds.

[17:25] Nakanishi

I'm Lieutenant Nakanishi.

I've been ordered to escort you.

[17:30] Nakanishi

Now then, this way, please.

[17:38] Nakanishi

Dr. Kojiro, a visiting researcher, and her assistant,
Ms. Reynolds, will be entering Sector S3.

[17:43] Guard

Verifying identity.

[17:49] Guard

Verified.

[17:51] Guard

I'm sorry,
but could you please remove those sunglasses?

[17:58] Guard

Verified.

[18:00] Guard

Go ahead.

[18:05] Rinko

Pretty tight security.

[18:07] Rinko

Even though we're in the middle of the ocean.

[18:09] Nakanishi

Well, we did omit the full-body check.

[18:14] Nakanishi

But you've already gone through
about three metal and explosives detectors.

[18:42] Kikuoka

Welcome to Rath.

[18:45] Rinko

Lieutenant Colonel Kikuoka.

[18:49] Rinko

Why are you dressed like that?

[18:52] Nakanishi

All right, if you'll excuse me.

[18:56] Kikuoka

I've been stuck here in the middle of the ocean
for a month now.

[19:00] Kikuoka

I can't always be wearing my uniform.

[19:05] Kikuoka

I'm beyond thrilled to have you here at Rath.

[19:09] Kikuoka

My persistence in summoning you finally paid off.

[19:12] Rinko

Not that there's any guarantee I can be of use.

[19:18] Kikuoka

You're the last of the three people
I felt would be indispensable to this project.

[19:27] Kikuoka

And now all three of you are here.

[19:29] Rinko

Oh? I see.

[19:31] Rinko

And one of those three...
I'm guessing that would be you, Higa?

[19:37] Higa

Well, of course it's me.

[19:39] Higa

As a member of the Shigemura Lab,
I have to carry on the senior members' ambition.

[19:44] Rinko

Really... you haven't changed at all.

[19:47] Rinko

So? Who's this third person?

[19:50] Kikuoka

Regretfully, I can't introduce you right now.

[19:54] Kikuoka

If the opportunity rises in a few days...

[19:56] Mayumi

Then I'll say the name instead, Mr. Kikuoka.

[20:04] Kikuoka

Asuna... why are you with Dr. Kojiro?

[20:08] Rinko

I received an email from her.

[20:14] Asuna's voice

*A machine called the Soul Translator,
based on the Medicuboid,*

[20:19] Asuna's voice

*the medical full-dive machine
you provided the technology for,*

[20:22] Asuna's voice

*is now being developed
by an organization called Rath.*

[20:26] Asuna's voice

*While involved in the test runs for this machine,
Kazuto Kirigaya disappeared without a trace.*

[20:33] Rinko

Kazuto Kirigaya...

SIGN Kazuto Kirigaya

[20:36] Kirito

Inside the old SAO server,
I met Kayaba's digital ghost.

[20:42] Kirito

It was there that I received a certain program.

[20:47] Kirito

Kayaba called it the World Seed.

[20:54] Rinko

If you feel any hatred for him,
please dispose of what he gave you.

[20:59] Rinko

But if there's...

[21:01] Rinko

If there's something besides hatred inside you...

[21:08] Asuna's voice

*I found your email address in the contacts list
on Kirito's computer.*

[21:14] Asuna's voice

*Doctor, you're the only one
who can possibly lead me to Rath, to where Kirito is...*

[21:21] Asuna's voice

Please help me.

[21:24] Rinko

So now do you understand why I felt obligated
to accept your invitation, Mr. Kikuoka?

[21:31] Kikuoka

To verify your assistant's identity,

[21:34] Kikuoka

I'm sure that we ran all kinds of checks
on a photo we acquired from the university database.

[21:39] Asuna

Yes, I can't tell you how many times
they scrutinized my face.

[21:44] Asuna

But I'd already switched out the photo
in the database for my own.

[21:50] Asuna

After all, I have a friend who's skilled
at bypassing defenses.

[21:54] Rinko

By the way, the real Mayumi is probably
on some beach right now, working on her tan.

[22:02] Asuna

Where's Kirito?

[23:35] Asuna

Next time: Project Alicization.

Revision #1

Created 2024-02-15 22:20:44 UTC by whimsee

Updated 2024-02-15 22:20:45 UTC by whimsee